

E
rologio

Libro quinto, que trata de
 las doncellas y prebosticos que
 estos naturales toma-
 van: de algunas a-
 nales;
 y su andaxas,
 para adiu-
 nar las co-
 sas futu-
 ras.

Prologo.

Cómo con apetito de mas saber, nuestros primeros padres, merecieron: ser privados, del original saber, que les fue dado: y caer en la noche muy oscura, de la ignorancia: en que a todos nos dexaron. No viendo aun perdido, aquel maldito apetito: no cesamos, de porfiar: de querer investigar, por far o por nefas, lo que ignoramos: assi cerca de las cosas naturales, como cerca de las cosas, sobre naturales. Y aunque para saber, muchas cosas, destas: tenemos caminos muchos, y muy ciertos: no nos contentamos, con esto: sino que por caminos no licitos, y vedados: procuramos de saber: las cosas, que nuestro señor dios, no es servido, que sepamos: de son, las cosas futuras: y las cosas secretas. Y esto, a las vezes, por via del demonio: a las vezes, confeitando, por los hechizos, de los animales: o garridos de las aves: o por el apateo de algunas sanandias. Mas es este, que cundio en todo el human al linaje: y como, estos naturales, son buena parte del: cupulos harto parte, desta enfermedad. Y porque, para curarlo, llagados desta llaga: fuere a buscar medicina: y el medio, no pueda facilmente, entender: se pone en este presente libro: muchos de los agüeros, que estos naturales vsuan: y ala postre se trata de diuersas maneras, de amiguas: que de noche, los aparecan.

Libro quinto, que diuina
las guerras: que esta gente me
xicalia usaua.

Q Capitulo primero: del aprieto
que tomaban: quando alguno o
ya de noche, o por la mañana, o
de frena, o de otra como vieja y de
lo que descomen los mexicanos en esta
cosa.

E los tiempos pasados, an
tes que viniesen los españoles
a esta tierra, los naturales della,
tenian muchos guerreros y por ellos
se destruian las cosas y furones.



Q El primero guerra de esta es:
que quando alguno oia en las mo
nias, o en alguna bestia
fiera, o algun sonido, hazia su
bido, en los montes, o en los val
les, o en las torres, o en las
ciudades, que significaba algun
infortunio, o alguna guerra.

Q Se macuilli amuxthi, vncan mo
tenco: intebauil catra, inquite
hammatia, iniehoanin. mexicana.

Q Sece capitulo, vncan mitoa, inte
bauil inquitehammatia: iniquac
ioaltica, aca quicaquia: inchoaia
illa tequanj, inanoce, iuhquj aca
ilamachocaia: aub iequene, intlejn
qujtoia, tonalpouhque: inmjtoia
la hamatinjme catca.

I nieveraub, inoelateo
toco: injuh quiton, ce
qujntin veuetque, ve
tie tlaca: inoe titxca

vitoque, inoe titomattoque, inoe to
tlalpan tiqujtoia: iniaia aque tech
nelotoque: iniaiaque tollah onoque.
Yzqujhamanti, y, inquitehamma
tia, inquitebaujtaia, intebauil ipan
quimatia innetebaujloia, intlatetsa
uiaia.

Q Inic centlamanti, ieboan, iniquac
aca quicaquia: intequanj choca, te
quanj ipan choca: injuhquj reccistli
qujpia: tepel qujnangajlia: teh
cuicoa, tlaoalamja: iuhqujn ilama
pul choca. Ynjin, qujtoiaia ietajm
quj: anoco iemjguj, tlalmiquj:
anoco, ie illa commonamjchiz, ie

el signo en que nusse, tiene conser e por
nario, y a venida: agora auechire se
en la multitud del signo en q nusse:
esfuente para q se esfuente lo q se
has: mija q tenga bu e nimo, para la
fete lo: y chre tanto llora, y has p nite
cto. Nota, los qv te bre, que has
para remediar tu trabajo, o tu infortu
mo: has p nite: busca papel para q
se p nite: nesechre, q has de hazer, lo
para papel, y enciende la luz, y
las otras cosas q sabes q se mester para
esta ofenda. Despues q ayas aparedado lo
necesario, vete a tu casa, que es o por
fuerza para hazer la ofenda, q es mester
al señor dios jago: ennes vendras nio:
para q nimo, sechre, y vendras
los papeles, y todo lo demas en los lugares,
y en el modo q ade qm para hazer la ofenda:
y en todo lo q de x e a nesechre, y en
esta ofenda. Despues q ayas aparedado lo
necesario, vete a tu casa, que es o por
fuerza para hazer la ofenda, q es mester
al señor dios jago: ennes vendras nio:
para q nimo, sechre, y vendras
los papeles, y todo lo demas en los lugares,
y en el modo q ade qm para hazer la ofenda:

¶ Capitulo segundo, del agnro
indiferente: que romanan de
oye cantar: a vique, que llaman
oacion: y de lo que hazian los mex
candes, que eran canjino, enes
te caso.

¶ E l segundo agnro que romanan:
era quando oyen cantar, a chre
ar a vique, que llaman oacion, o aacion.
Este agnro era indiferente: que alas
veces pronunciaba bien, y alas veces
mal. Tenian se por buen, quando
cantaban a canjino: que es: porque en
tonces paraba que losa secan, rec
can: que quere decir: buen tiempo,
buen tiempo. Quando desmanaban

ocnen icnjmshpantia, njmshetech
ha, icnjmshpantia, ic njmshpantia
lochta: xtlamaceoa, ma icatua, onic
cauhhuacti, inamahindi: inmonextiao
al, onmuchioaz: xconmococoy, inqqu
llamandi in amiah: incopalli in olliz.
Iquac yn, ticmattuy, izea tonalli, in
pan ticlamacazque, tlaxietentica: in
meusthica, tlaximoycaz: nican njco
mauz, njconcaoz, njclatlamanha,
injqquich moncquz: injqquican ica,
totetech, tonextiaoal: canehatl,
nonoma njclatlath, in mochan: njc
nomauhtuh. Ivin, inqquichioaia, mo
tehauij, morehauij. etc.

¶ I c ome capitulo, vncan njtoa: in
tehauij catca, incan necoc tlachia
la: injuhquy catca, inquac qucaqua,
intraia oacdi: ioan inthein quchio
aia, puehteca inquac cana iuhquy
thica, inspan muchioaia inano in
pan tlachia.

N o ioan, quytehammaha: injq
aca ipan uehtica, oacdi: injuh co
ntoa, vme vlt quitoa: inqueman
qualli, quenman amogualli. Injq
qualli qunextia, ic qucaquy injla
tol inje uehtica quitoa: ieccan,
ieccan, injqquac yn, amonetemna
clo: atle ic momauhria, innetenque:
can se papaquy: iuhquynacovehi

Libro quinto

cantados no sonjan sus pechos que ven
 dia algun mal, antes se holgaba de
 oírle, porque temía, que alguno le
 era, dióla les naja, desquede. Pero quí
 do oyen asustados, que cantados, o cha
 reados como quíen xie, con gona
 xia, x con alia, xie, y que su ría satis
 falo intencio del pecho: como quíen
 tiene gura cozo, y gura cozo: en
 tome en maldecia se, y desquede
 nájuno hablaba al oírlo, todos yud
 callando, y adólosos: porque enten
 día, que algun mal les suja de venir,
 o que alguno de ellos supie de morir
 en breve, o que aqué de enfermar al
 guno de ellos, o que les quíen de cap
 tiuar, aquellos acuyas fieras yua.
Esto, por la mayor parte, monicoria
 en algunas valles profundas, o en al
 gunos grandes arroyos, o en algunas
 grandes montañas, o en algunas
 grandes piramides. Si los camina
 tes que esto oyen, eran mercede
 res, o testantes: desian entesi.
 Algun mal nos ade ver, alguna
 auencia de algun río, o era ante
 nos ade lleuar amositos, o a nu
 estros cargas, o auemos de caer en
 manos de algunos ladrones, que
 nos ande robos, o saltos: o por
 uentura alguno de nosotros, a
 de enfermar, y lo emos de dezer
 desamparado, o por uentura nos
 ande comer bestias fieras, o por

miello: ipampa, aco itla qualhin in
 pan iconiazque: aco itla ipan mo
 povatiuj: itla qualli, quicnopiluz
 que. Auh in ieoquicacque, injuh
 quij amimjctoc, ie vehca, tlalapi
 tsaoa: injuhquij, ixillan, ijomotlan,
 onquaguaubti: injuhquij, mocaca
 naoa, paquij, vevetza: injuhquij on
 tlavavi, iuhquij ocevetsi, oacac na
 oati: ca tlaloliuj, ca tlacuechpili
 uj, aiocmo tenaoatili: icquimatia,
 aco itla ovi, inpan ie ommuchioz:
 itla ouj, ie con monamjetizque: anop
 teme aca ie miquiz: aco ieviti coco
 lizli, anogo cana inpan, ieo almo
 tsaquaz. Ininpan muchioa yn,
 aco cana tepebalan, atlahitit,
 ixtlaoatl itic, quauhriepantla, quau
 iocacalla quauhiti, quaujit itic:
 auh in tlapuechteca, oz tomea, nene
 mjin: iuhquij inpan omuchimh, inin
 pan ovevetzeca oacilli: quitoata.
Aco ie itla, commonamjetizque:
 aco ie ontlacatochtizque: anogo ie
 acame, tlavelitlogue, in mac ie om
 maquizque, ietecque, rethacuj
 cujlisque, rethacacalique, retham
 molique, in mac ie ontlacacalique
 quijn itla cujcujsis que, quijn itla can

uentura nos aude a tajar alguna guerra: para que no podamos pasar. Quando platicauan estas cosas, entre si: aquel que es principal, entre ellos: comenzaua a esforçar, y consolar a los otros menores: y desia a los desta manera, yendo andando. Hijos míos, y hermanos míos: no conuene que nadie de vosotros se entristezca, ni desmaye: por el agüero que auéis oydo: que ya tenemos entendido, quando partimos de nuestras casas, y de nuestros parientes: que veníamos a ofrecer nos, ala muerte: y sus lagrimas, y sus lloros, que nuestra presencia deprimida, bien las vimos: porque se acordaron, y nos dieron a entender, que por ventura en alguna despoblado, o en alguna montaña, o en alguna barranca: auian de quedar nuestros huesos, y sembrar se nuestras cabelleras, y derramar se nuestra sangre: y esto nos avienilo: no conuene, que nadie se haga de pequeño como: como si fuese mujer temerosa, y flaca: aparejase, como varones: para morir: oíd a nuestro señor dios, no curo de pensar en

cuyizque, quijnlatlacalitzque, quijn
 Hanamoelitzque: anoco cana ce
 me, ie onquauhtenuelzitzque, ie on
 velzitzque, ie ommomaiauijzque:
 noce, ie ontequancoalozque, tequá
 Haqualtin, tequanjine inhaqual
 hoan, ie ommuchioazque: anoco,
 cana inpan icoalmohaquaz iao
 iotl: ie commonamjchitzque. Injquac
 yn, inaqujn tachcauh, in tach
 cauhchiuh, intachcauhica
 tiuh vltipan, vncan peoa, inquj
 melaquaoa, inqujnchoquiztla
 paloa, ite iccaoan, itlahoapaval
 van: in vlti ipan qujmixtla
 machia, qujmjlvia Ximella
 quauacan, nopilhoane, noteic
 caoane, quennel titotolinja: ma
 caiaa Haocuja, nentlamati in
 jollo, canel ictioallaque, intinj
 qujco: cauhoalictia, iuhqujoal
 mattia intoiollo: injc ticoalal
 cauque, tiquallalotique inton
 ca, inteca: intauj, intoetla, into
 mach, in toueltiuh: caie injc
 techchoqujli, injc topan qujpixo,
 imichogujs, injtlaocul: ago cana

Libro quinto

nada desto: porque en breue sabra
mos, por experiencia, lo que nos
ade acontescer, al tiempo que
viéremos, si algun mal nos a
de acontescer: entonces, llorare
mos todos: porque es ésta la gloria,
y fama que emos de dar, y dexar
a nuestros mayores, y señores: los
vieciades nobles, y de grande
estirpa, de donde descendemos:
porque no somos nosotros, ^{ni los} ~~ni los~~
posteriores, a quien estos cosas an a
contesido, que muchos antes que
nosotros, y muchos después de
nosotros, les acontescan, semejan
tes cosas: y por esto esforzados co
mo valientes hombres, hijos míos.
Y donde qujera que lleguam a de
mir aquél día: ora fuese de bexo
de algun arbol, o de bexo de al
guna laga, o en alguna cueua: lue
go juntauan todas sus bordones,
o carías de campio que lleuauan,
y los atauan todos juntos, en una
gaujilla: entonces desnon, que aquel
los topiles, así todos, atados juntos,
era la ymagen de su dios Yucate
cutli: que es el de los mercaderes,
y tratantes. Y luego delante de a
quel manio de topiles, o bacculos:
con grãde humildad y reuerencia se
corruan las orejas derriñando san
gre, y se agujerauan la lengua, por

nican, ixtlahoaatl, adlauhtli
itic, quauitl itic, cecemantot
intomyo: intotzon, nonoquich
toz, aalacatoz intezgo, intotlapallo:
candel otomaceoaltic, macaiacqui
cioatlamachli inijollo: xicmorla
quammacacan in miquiztli, xicmo
tlauhhtlican intotocujo: macaiac
tle itic qujnemjti, qujlnamiquj: ma
caqujme hcmatisque, inçaco tle
itech htotohonahui: vncan iccem
maian, tontochochogujsique: ca
nel iehoatl inje tiquinteitico, ti
qujmjtauhcaionico, tiqujntonaleo
aco, tiqujntaontecoracocujco in
totechluhcaaan, inpuhtica, inija
que: cateppa iuh quimattivi, iuh
qujmaujcotiuj, camo qujntehaan
lancujcan ietotconnexhtique, ietoto
mjttazque, inthein topan muchio
as: ximellaquaoacan, nopilhea
ne. Auh inthacana oimpan iaac,
cana quaujt ibintlan, anoco a
tlauhcamac, ommololea, ommoe
mololea, ommotepeuhhtilalia, mo
nechicoa, qujcujtlalpia, qujcen
cujtlalpia, qujcemilpia; qujcem
mana injntepil, injpan qujxatli

sendo por ella miembros: las qua-
 les en sangrientadas, las ofrecian
 ala gualia de aquellos bacules,
 que estauan todos adador: y todos
 ellos, propagaban de refector en pa-
 ciencia, por honra de su dios, qual
 qujeta cosa, que les aconteciesse:
 de alli adelante, no curaban
 de pensar mas: enque alguna
 cosa les auja de acontecer aduer-
 sa: por el agujero, que aujan oy-
 do; de aquel auo: que sellama
 oacchi. Y pasando el tiempo de
 aquel agujero: si ninguna cosa
 les acontecia, consolauan se; y to-
 mauan aliento, y esfuerco: porque
 su espanto, no vino en efecto: pero
 algunas dela compania, que eran
 medrosos, y de poco esfuerco: lo
 dauia yvan con temor, de que al-
 guna cosa, les auja de acontecer:
 y asi, ni se alegrauan, ni habla-
 uan, ni podian recibir consola-
 cion: yvan como desmayados, y
 pensatiuos, de que alguna cosa,
 les auja de acontecer, deende
 a algun trecho adelante: yua
 pensando, que lo que no les auja
 acontecido, antes cerca de la
 significacion de aquel agujero,
 que por ventura les aconteceria

ininteouh: Yiacatecutli. Vncan ix
 pan llamacoa, mijco, monacaste
 quij, tlacoquixtia, caquijmoem
 niacatogue, inleim inpan, icom
 muchioas: auh aocac ontlama
 ti, aocac istlamana, inila iuhquij
 inpan muchioa, injuhquij ic o
 quijntehauj oacchi. Auh anoce
 can maquija, acacotle inpan
 muchioa: in vncan innemaubti
 aia, inijnmauiscujian omuchiuh
 ca. In tlacatle inpan omuchiuh,
 ic ocepca achikin, oalmoioliz
 calia: oalaquetza onmoquaaha
 iouja: ic ommotonallalilia: inje
 intech oacca maujthi: auh in
 mauhcathaca teteiccao, inamo
 tonalchicaoaque, inamotonalla
 paliuj: ca ic inquijmattiuj, inquij
 mamattiuj: aocmo paquij, aocmo
 tlatoa, aocmo naoati, aoccan
 auja inijollo: ca nanauhtuij, in
 nenemj, ca inijic tlacucujlori
 uj, inleimach quijnamiquij: a
 oemto: aocmo iujan, inac nen
 achi qujtoca tlalli: ca ic inquij
 mati, aco quijneana in jecommo
 namychizque, inleim vel qujtozne

Libro quinto

adelante: ninguno se detemi-
naua, en lo que podia aconte-
cer: porque como arriba se di-
xo: este aguero, es indiferente,
abien, y mal.



¶ Capitulo tercero, del aguero
que temian: quando oyen
de noche algunos golpes, como
de quien esta cortando made-
ra.



¶ Quando alguno de noche oya
golpes, como de quien corta lena
de noche: temian mal aguero: a
este llamauan Iocaltrepuzli, que
re desir: hacha nocturna, por la
mayor parte: este sonido, se oya al
primer sueño de la noche: quan-
do todos duermen profundamente,
y ningun rayo de gente suena:
oyen este sonido, los que de noche y
uan a ofrecer canas, y ramas de pino:
los quales están mijstos del templo,
que llamauan llamacazque. Estos
temian por costumbre de hazer, este
exercicio, o penitencia de noche: que
es lo profundo de la noche, y van a
hazer sus ofrendas a las costumbres

quij, intehauh omuchiuh: inco
morehauque. Ie omjto, tel aiac
quymati, inaco vel neltiz: inaca
nocomo, ca itlatol itech moa
quj: injc ome vits qujtoa, qualli,
ioan amogualli.

¶ Ie ei capitulo, vncan motene
ca: intehauyl catca, inteham
machoia: injuac iooaltica quj
caquja, injuhquj aca, hlatepusmj
uya: injuhquj quauh xeloaia, in
qujteata, ioaltepuszli.

No ioan, rehauyl catca, ne
tehaujloia, tetsammachoia: inj
toca ioaltepuszli. Iquac caqujz
tia, inouellallimjctimotecac: ina
ocac naoati. Inonhamaceoato,
inonacxoiatlalito llamacazque:
injnlamaceoaián tepetepac, inca
co campa ie, onuja, inje mo ca
quia, inje caqujz tia, iuhqujn
aca, haxeloa, quauh xeloa: cenca
vera caqujzti, cenca temamaub
ti, teiolmjcti, tecotlah. In in,
ioaltepuszli, iuh mytoa, qujlmach

delos montes comarcanos. Y quando
oyan golpes como de guay trueno ma
dero con hacha, lo qual de noche
suena lexas: espantaban se de aquellos
los golpes, y formaban mal agüero:
destin. Que estos golpes eran Ma
sios de Texcallipala, y aunque oyen
tana de noche, yban alia, alos que
andaban de noche. Y quando esto oya
algun hombre, en un momento, y espanta
do, y exercitado en la guerra: no ha
ya, mas antes seguia el exemplo de
los golpes: hasta ver que cosa era.
Y quando via algun bulto de perso
na, corria a todo correa hacia el: has
ta asirle, y ver que cosa era. Dize
yes, que alpe asia a esta fantasma,
con dificultad podia ser con el
la, asi corrian gran rato, andado
algun capella de mas, paralla. Qua
do ya se fingia acabada la fantasma,
esperaba alquien lo seguia: enton
ce parecia alquien lo seguia: que era
un hombre sin cabeza, y en la correa
do el pefcuo, como un tronco: y el
pecho tenia se abierto: y enja ca
da parte como una portezilla, que
se abrían, y se cerraban, y en tan
do se en el medio: y alacra, desi
an: que habian aquellos golpes,
que se oyen lexas. Y aquel, apuñ
auja aparecido esta fantasma:
ora fuese algun soldado valiente,
o algun satapa del templo animo
so: en asiendo la, y conociendo la
por la abertura del pecho via la

iehoatl, ipan mixcoania, interca
lipuca: inje teca moracaniaonia,
teca mauihtia, quitoa. Inaqujn
quittaia, in mshiuhtia, injiollo
quimati, inamo momauhianj,
intonallapaliuj, vel ic momola:
quimomaca, aiocmo quicaca, i
nje vel quittaiz, quistlacanotzas,
vel itech mopiloa, itech motla
paltilia, inje quitoa: quisteputz
toca, quistalochitoca, ipampa inje
vel cacz: quittaiz, inquenamj ite
hauh: injuh conjtoa, inaqujn vel
cacia, inquittaia: aiaxcan in vel
itech pachuij: oc quistotoca, nouja
qujnemytia: noujan caaxitia. Iquac
inoqusciammicti, cana otica quj
oalmuchieltia: aub iniequitta in
ic quistacar, iuh qujnhlacan quech
cotonquj, quechcototie, quechte
pultic: ioan elchiqujnhlapanquj,
ellapanquj: injuh conjtoa: qujlmach
iehoatl, incaqujti, ielchiqujnh:
iuhqujnommonamjquj onmoca
camapiquj, ommopipiquj, oncha
chaquanj. Aub iniehoatl, in, y

Libro quinto

el corazón, y alia del, como que se le
arrendaua. mandó: quando ovie,
demandaua ala fantasma, que
le hiziése alguna merced, o le se-
ñal alguna riqueza, o le pedía es-
fuero, o valentia: poro aspiraua
en la guerra a muchos: ya algu-
nos dauales esto, que pedían: y a
otros no les daua, lo que pedían:
sino el contrario, que era pobreza,
y miseria, y mala ventura: y así
desian, que en su mano estaua
el Fez antipuca, dar qualquiera
cosa que quisiesse aduersa, o pros-
pera. Y la fantasma, respondiendo
ala demanda: Desia desta mane-
ra: gentil hombre, valiente ho-
bre, amigo mío fulano: dexa me,
que me quieros: que yo te dare lo
que quisieros. Y la persona, a qui
en esta fantasma le ouia apare-
cido, desia la: no te dexare que
ya te e caído. Y la fantasma,
dauale una punta, o espina de
maguay: diciendo le. Cataquí
esta espina, dexa me: y el que
tenia a la fantasma asida por
el corazón: si era valiente, y es-
forçado, no se contentaua con
una espina: y hasta que le daua
tres, o quatro espinas: no la de-
xaua: estas espinas eran señal

naquijm oquimottiti: inaco llama-
casquj, inanoço san mihrujstia
inmalauelloc: insquac inouelia
cic, inuel quistac, njman ie quj
mottilia injiollo: qujcuistiueti, quj
ilalochana, qujmoholstiquia.
qujcotonilia: icqujstia inanjlia, in
lein qujmacaz, inlein qujnemac-
tis, inlein qujmateoaltis: aco ne
cujstonolli, aco llamalitzli, aco o
qujchion: anoco netolinjstli, aco
vieti, aco mecapalli: iuhmjtou,
camuchie qujtemaceoaltia in,
itenam ac muchioata. Aub in
hatequjnotia, qujluja: Tocijthte,
vitiile, taorle: detinechiluja, ile
tinechnequjlia, xinechcaon: njmjt
macaz inlein tenequj: vel njman
ietenotata, ic qujllacatocaiohata,
inaqujn lein itoca, injpiltoca.
Aub qujluja inmacoalli, ino
qujmottiti: amonmjtharoz, caonj
mjstan. Ic vncan qujluja, izca
ce vitzli: njmjtmaca, xinechcaon:
amo qujcelia, amokujelitta, injol-
lochicaonac: qujnquac quicaoa, in

que seria prospero en la guerra y tomara tantos captiuos, quantas espigas refreio: y que seria prospero, y reuerenciado en este mundo, con riquezas, y honrras, y insignies de valiente hombre. Tambien se dezia: que el que la asia del coracon ala fantasia, y se le amenuaua de presto, sin dezir le nada: hechara a huyr con el coracon, y le ofe dia, y le guardaria con gran diligencia, en boluyendo le, y estando le fuertemente, con algunos panes: y despues ala mañana, degenolaya le, y miraua que era de aquello que auia arriado: y si via alguna cosa buena buena en el pan, como es pluma floxa, como alodon, o algunas espigas de magua, como vna, o dos, tenia señal, que le auia de venir buena ventura, y prosperidad. Y por ventura hallaua en el pan algunos bonos, o algun handuaco, o pedazo de manita roto, y fizio: en esto conocia, que le auia de venir mala ventura, y miseria. Y si a quel que oya estos golpes nocturnos, era algun hombre de poco animo, y cobardie: y si la perseguia, y ya mas ella: sino temblaua de temor, y cortaua se de miedo.

hlaeei, anoco ienauj, qujmaca vitzli: ie qujnexia, qujnecaioria, ca hlamauib iniaue, amonenquicas: isquj cacz inoqujtenevili, inoquj macac vitzli: icmuchi vican, quj maceoalria inihalicpac paqujlitli, neiollaliliztli: in xuchit, inj ien, innetlamachtilli: intilmali, intencacatl, intlalpilonj. Auh yoa mjttoa, iulha inunenonotzalli, in hlanlatolli: maqujn amo qujtlatla toltia, can vel nyman qujcotonj lia, qujtlatzcofonjlia inijollo: ix pampa ichoa, modaloa inoqujco tonjli ytollo: cana qujstana, vel qujqujqujmjloa, qujtepitsilacatzoa: qujmiquac inothathuc qujttac, inqujstittia, inlaqualli, inla icetli: inconjitta: iztac iuid inmolonica, anoco vitzli, acoce anoco vme, icqujnexia caqualli, inj maceoal: omuchiuh. Auh in hacamo qualli, inconjitta: tecolli, anoco tozomatli, icqujnexia, incan icnoioth, netolinjlitli, o qujmaceoal. Auh maqujn amocerca tonallapaliuj, ina

Libro quinto

hechura se agatis: porque ni podia
correr, ni andar: no pensaua otra
cosa, mas de que alguna desgra-
cia le auia de venir, por razon del
mal agüero que auia oydo: comē-
caba luego a temer, que le auia
de venir enfermedad, o muerte,
o alguna desuentura de pobrecas,
y trabajos: por razon de aquel
mal agüero.



¶ Capitulo quarto, del mal agü-
ero: que romauan del canto del
baho are.

¶ También, quando oyen cantar
al buho, estos naturales despa muer-
ta espanta: romauan mal agüero,
ora espantasse sobre su casa, ora estu-
uiese sobre algun arbol cenar: oy-
endo aquella manera del canto
del buho: luego se atemorizauan, y
pronosticauan: que algun mal les
auia de venir, o de enfermedad, o
de muerte, o que se los auia aca-

mo ihsin, amo, itsitsin, inmauhca
tlacatl: amocan vel cana, canijo quj
caquj, can i campa ontlacuecue
tlaxoa, ontlacuecuechcaoa: amo
vel qujtoca, can onciammiquj, on
modi aubcaneguj, mijmyquj inja
caio, ca vlica chachapanitub, a
iocmo vel nenemj: ic qujmami in
can oqujtcau j oaltcpuztli, can
ica onmocacatub, ica ommau j
ti: aco cocoliztli, mijqujiztli: anoco
icnoion, tlacujutl, tlatlaculli, ino
qujmacac: inje oqujmotlac.

¶ Ie nauj capitulo, vncan mj
toa: intetbauj inje motetbauja
ia, iniquac fecitult chocaia.

No yoa netetbaujloia, ila
tebaujaia, tetsammachioia, in te-
culutl choca: iniquac tlaca y
tlapanteco, anoco ixacalticpac,
iquauh ticpac chocatica: iniqua
quj qujtoca: teco lo, o, o, teco lo o
o, yvin incaqujzti, inchoa. Quj
toa iniquac in cacoia, qujnexia

bado el tiempo de la vida, a algun
no desja casa, o atodor, o que algun
esclaus se le auya de huyr, o que
auya de venir su casa, y famplicar
a tanto riesgo, que todos desjan
de percer, y juntamente la casa
auya desja afolala, y quedar hecha
muladar, y lugar donde se hechas
sen las inmundicias del cuerpo hu
mano. y que quashesse en refan de
la familia, y de la casa: el desm. En
te lugar baxo una persona de mu
cha estima, y veneracion, y curio
sidad: y agora no estan sino sola
las paredes, no ay memoria de qui
en aqui baxo. Eneste caso: el que
oya este cuento, del buho: luego
acudia alogue declaraua estos agu
eros: para que le oyesse, lo que auj
a de hazer.



myqujzili: cocolizili, myqujzte
tsaujli: inaqujn oqujcae aco
iemqujz: aco tlaciuji, aca tla
tlatsiuji tlalmiqujz, anoco tlo
myqujz, anoce aca ce ipiltzin
iemqujz, anoco tlacauh iecho
loz, aco ietlalpoliujz injchan,
tlalli canaoaz, atl neneciz, aca
oatmanjz inqujaoatl, injho
alli, tepanli xiximtoz, tlauj
ujtontoz, tlauuelontoz, vncan
nexixaloz, neaxixaloz, nema
naujloz, tlacollaxoz, requijqhl
coxontoz, tlalli ipotocatoz:
iquac itoloz injc tlamauscoloz: ie
iuhcan ocatta in, ichan in vncan
on tlamamauhico: in vncan on
morelotico chane: muchipa otl
mavizmamanea, otlatecaliuh
timanca: mace cana ce tlacolli
ovehtoca: auh injcaltech aiac
vel omamaxiaa, teaoaia: auby
naxcan jecaiuhcan, catepan
tli icoatoc.

Libro quinto,

¶ Capitulo quinto, del mala guero: que tomauan del chilli dodelo lechusa.

¶ Quando alguno, sobre su casa oya charrear a la lechusa: tomaba mal agüero, luego sospechaba, que alguno de su casa, auya de morir, o enfermar: es especial si dos, o tres vezes venia acharrear alhobre su casa: tenia por auengüada, que auya de ser verdadera, su sospecha: y si por ventura en aquella casa, donde venia a charrear la lechusa, estava algun enfermo: luego pronosticauan la muerte. Desuñ, que a quel era el mensajero del dios myclan recuti, que yua, y venia al infierno: por esto le llamauan yau tequua, quere desir: mensajero del dios del infierno, y diosa del infierno, que andaba llamar a los que le mandauan. Y si juntamente con el charrear, le oyan que oraua con las vias: el que le oya: si era hombre, luego le desia: esta quedo vellao, oxi homido: que heziste adulterio a tu padre. Y si era muger la que oya, desia le: vete day puto, as agüerado el cabello, conque tengo de beuer

¶ Icmacuylli capitulo, vncan mitor: intezauitl catia, inytechpa chi quaili.

¶ No yoan netetzauiloia, teta vitoia, mechiuati: anoco chichili yniquac aca, itapanxquac tsatsi: tsitiquya, inqutoa: cuel, icquinel tocaia, caie aca myquz: ieceme my quz que mechanque: ieceme coroliz cuyz que. Auh inlaicoppa, iecexpa tsatsitiquya: in can icvncan, inla panxquac, anoco incalipan, ic cona momauba, motemmati: velic qu neltocata, ca amo can flaneoa: ca vel nelis, inje inpan otzatsic chiqua ti. No ioan, inla ie aca motoa: in pan tsatsitiquya, quitoa ca aioc mo quicaz: catiecaos que. Ipampa iuhquitoaia, quilmach, inichoati chi quabi: inilan, inlaioat, in myclan recuti: yoan mytecacioati: ommatin myclan, icquitoaioiaia, iaonequoa: ipampa caintcancauh, inenotscauh, in myclan recuti: ioan mytecacioati. Auh iniquac, quicquya tsatsi: ioan in maznacatlaia nymman conaia, conluja intoquchi: maxislamattuh nocne, natecooiocpul: monan tic ieco. Auh inciboa conluja, inje

alla en el infierno: ante desto, na
puedo yr. Desian: que por esto se in
uianauan de esta manera: para esca
parse del mal agujero, que pamos
hacua: y para no ser obligados a
cumplir, su llamamiento.

El sexto capitulo, tracta del
mal agujero que tomauan: quando
vian, que la comateja, o mostoli
lla atravesaba por delante dellas,
quando ynan por el campo, o por
la calle.

Deste animalero, que se llama
comateja, o mostolilla se espanta
uan, y tomauan mal agujero: quan
do la vian entrar en su casa, o atra
uesar por delante de si: quando y
nan por el campo, o por la calle: y come
bian en su conaon mala sospecha de
q' les auja de venir algun mal, o que
si algun viaje tomase, no le auja desu
cader bió: que auja de caer en manos
de ladrones, se aujan de matar, o que
le aujan de levantar algun testimonio.
Y por esto, ordinariamente los que
encontrauan con este animalero, les
temblauan las carnes de miedo, y se
espantecian, y se les espeluznauan los
cabellos, algunos se ponian xertos, o
pasmados por tener entendido, que
algun mal les auja de acontecer. La
forma deste animal aca en esta fi
erra, es que son como los de España:

taoa: maxilamatpolotiuah, cujlon
pul: cuix oncoionj insonih icnathi
has: caiamocuel inxiaz. Inje iuh
conaoa in, quijmachuhquijr icone
petilo, icqueletun, ic quilocbua, ic
quiacak: neuhia, inichenozalis: inje
amo inpan neltz, icqujn tratzilia

El chiquaen capitulo, vncan m
toa: interauil cataa, inje motetzau
nia: iniquac aca quytiaa, coamati in
teixpan itauytrejua.

No ioan netetzauisla incoça
marl, aneco coçatli: iniquac aca
ichan calaquia: aneco vñia, ana quj
namijquj: quijacauytrejua, ixpan
tlaxtlapalaa: quytiaa, aco se itla
conmonamychiz retolinj: aco se itla
ipan oncholz, amo vel sas incoçve
iameq: aco acame inmac versinuh,
quymychiz que: aneco retlatolli, itecho
neaz: aco se aca, tlattolli concoaltz:
condatollaquiliz, condatolchichij
liz. Auh iniquac itto, neltlacmauh
tlo: necuittuecho, cecepoca, cuecuc
ioca, intentaciao, ricecepoca, ticuecuc
ioca, tiqua cecepoca, titocustivetsi:
tetequipachoa, teitollitlaca. Auh
inijubquj, icmuchichiah: yxtecuj

Libro quinto,

que tienen la barriga, y pecho blan-
ca: y todo lodemas bermejo.

¶ Capitulo septimo, en que se tra-
ta del mal agujero que tomaban:
quando vian algun conejo entrar
en su casa.

Los aldeanos, y gente rustica: qua-
do vian, que en su casa entraba al-
gun conejo: luego tomaban mal ague-
ro, y comaban en su pecho, que los auja-
an de robar la casa, o que alguno de
su casa se auja de ausentar, o estar lejos
por los montes, o por las barrancas do
de andan los ciervos, y conejos. Sobre
todas estas cosas: yvan a consolar, a
los que tenían oficio de declarar estos
agujeros. Los conejos desta rrieta, son
como los de espana: aunque no tie-
nen tan buen comer.

¶ Capitulo ocho, en que se trata
del mal agujero, que tomaban los na-
tales, desta nueva espana: quando
encontraban con una sauandija, o
gusano que la llaman pinauizli.

¶ Quando quiza que este sauandi-
ja entra en la casa de alguno, o
alguno la encontrara en el camino: luego
comedia en su pecho, que aquello era se-
ñal, que auja de caer en enfermedad, o
que algun mal le auja de venir, o que le
auja alguno de ausentar, o auerponer.
Y para entremedio desto: hanan la cerimonia,
que se sigue. Tomaban aquella sa-
uandija: y hanan dos rayas en cruz:

cuilpul conic: aub inxclatla pipitca,
iuh qujn mapipitca: tocuylo, tocuylo
choa: noia te quya qasto calotiana.

¶ Iechicomé capitulo, vncan mxtoa:
intetaujil inx motetauja, inxclatla
techin: iniquac qustala inxerua laquj
ichan.

No ioan, neretaujleia intochin:
iniquac aca ichan calaquja, qusto a
in mxtala, in mxtan tlaca: ielalpoli
uiz inxchan. Aneco se aca cholos, ie
contocaz intechli, inmacan tyuj: ie
techtiz, iemacatz, iemotechlis, iemo
macatilis. Inx muchichiuh techin,
nataz papatlac, tenipontic, tence
pontic, elistac: ioan cancuilapiltete
pontic.

¶ Iechicuei capitulo, vncan mxtoa:
intetaujil, inx motetauja: inx
quac qustala pinauizli.

No ioan, neretaujleia in pinauiz-
li: iuh qujn tocath tlalauhuq, tlal-
tlac. Iniquac aca, ichan calaquj,
inquitta: aneco vlica qustacana m-
quj, qustea, leuiz cocolizli, aneco
se illa conmonayctis: aco se aca
tonaoz, illa se conpinauhtis: aub
iniquac, tlalotoc techan: inaqujn
qustac: inman se conana, nauticau

en el suelo: y ponjala en medio de las
 yekupia la: y luego desia: esta pala
 bra que se sigue, ende regando la a
 quella sauandija. Aque es venjido, qui
 ero vez aque es venjido: y luego se pon
 ja a mirar hacia aque parte. Y ya quando
 la sauandija: y si ya ha lucido de noche,
 luego se dekampina, enque aquello,
 era señal que auia de morir este hom
 bre: que la impara: y si por ventura: y
 no hacia otra parte alguna, luego se
 dekampina, en que no era de de
 muerte a quella señal, sino de algun
 otro infotunio de poca importancia:
 Y así desia: anda pere donde quisiere,
 pero media noche deti, e deamiti por
 sancho por ventura en laque quisieres
 deir, ella se paraca: ante de ma
 cho, na me curo deti. Y luego to
 maba aquella sauandija, y ponjala
 en la diuision de dos caminos: y allí
 la dexaba. Y alpor tomarla, pos
 faua la con un abello, por medio del
 cuerpo, y colgaba la de algun palo,
 y dexaua la estar allí, hasta otro
 dia: y si otro dia, no la hallaua allí:
 comenzaua a sospechar, que le auia
 de venir algun mal: y si por ventura
 ra, quando la yua vez otro dia, la
 hallaua allí: entonce consolaua se,
 tenjento por aceto que no era agüe
 ro. Y el hechar le deupina, o vmpo
 de palere en una: desian que esto, e
 ra aboruchat la. Y algunas vezes, le
 njan este agüero: por indiferente de
 mal, y de bien: porque desian, que
 algunas vezes: el que encontara con
 ella, auia de encontrar con alguna
 buena compia. Esta sauandija, es de
 de hechura de araña grande, y el cuer
 po grueso, y tiene color bermejo: ya

pa quistalla: cuglúa, quistal xochula:
 inhayn cui quiquechula: aui ne
 pandla yieloco conchala, vncan en
 chucha: njman. ie ic quistatolstet,
 quistaja. Tlemt onralla, slangust
 ta, hacuale nocomtauico: njman
 ic quistimonalia, quistina inam
 pa ie istias. Inla ie vmpa istuuh,
 mychampa: ic quimati caiemstus,
 ino quimotiti: aui inlacamo vni
 pa istuuh, ic quimati, ago can
 illa inquisteque, aacemo cen
 ca vextica: quistota in moteha
 uy, haquijoculi, slamotetchoa, in
 iolototi: cuyx can se tocommati
 aque: cuyx can se ipan toicque:
 macaquimicmatique inleu,
 quistonequ. Niman ie comata:
 homaxac conaca. Aui inaa can
 conanuya, aco compilova: inla
 olatvic. toac quista: ic cenca vel
 quistammati. Aui inlaican ipa
 olatvic, in can se vncan pilcac, ic
 moistalia: amo cenca quistamati,
 aile ipan conista. Aui inje conla
 lia slanepantla: chichitl, ango ve
 di: mistoa. ic conlaa anta: loan

Libro quinto.

partes obscuro de negro, casi esta ma-
ria, como un ratonillo: no tiene pe-
los es lampiña.

Capitulo nueve, que tracta del
agüero que nombran quando un
animalejo muy hedionda, que se
llama epatl, entra en su casa,
o olean su hedor en alguna parte.

Tengan tambien por mal agüero, los na-
turales desta nueva espanya quando un
animalejo, cuya orina es muy hedionda
entra en su casa, o para en algun aga-
jero dentro de su casa: en tal caso: luego co-
median mal pronostico, yera que el due-
ño de la casa, aya de morir: y denan,
que la causa era: porque este animalejo,
no suele para en su casa alguna: sino en el
campo, o entre las piedras en los mayas-
tes: donde ay magueyes, o hucas. Tan-
bien denan, que este animalejo, era
y imagen del dios que llamaban tezcat-
lipuca: y quando este animalejo, ofe-
ra aquella materia hedionda, que era la
orina, o el mismo ethereal, o la ventosi-
dad, denan: tezcatlipuca averosado.

Tiene esta mara, este animalejo: que
quando repa con el en casa, o fuera: no
huye mucho, sino anda azotando
de aca para alla: y quando el que le per-
sigue vaya cerca, para este le: alca la
cola, y entonces se ala cara la orina, o a
quel humor que alarga, muy hediondo
tan rezia como si le hechasen con una
xeringa: y aquel humor, quando se es-
para, parece de muchos colores: como
el arco del cielo: y donde da queda aq-
uella hon impropia que tantas se pla-

nombran, inguenman ome vir gustas:
noqualli quynexia, aco itla qualli te
macehoal muchior.

El chicunay capitulo, vnan my-
to: intetaytl inqumotetzauia,
inquac centen iolqu, in cenca hisac,
introc: Epatl: inquac ieoncalagui
ichan, aub ango inquac moxi: x:
mexi.

No io an in epatl, netetaytlora:
inquac aca ichan calagui, ango vn-
can mopistatza: quitoa, iemiqui in-
chane: ipampa iuhqustevala, ca amo
menha, amo inemja macalla, intetian:
camispan, cacalla, memcha, nono
palla, inmenja, iniquicata. No ipan
quymaria, ca ixepia inthacaculoh,
tezcatlipuca: aub inquac mexi, in-
tetexi, quitoa: omjex in teza-
tlipuca: Auh inthaca canasne-
qui, inace quitoa: can te quiqueloa,
it ita mocalaa: cenca quiquetla,
cacoquetla iniquitlapil: aub quij-
quac, inthacuel itechonad: niman
ic quualixi, iuhquin aca, ha alpiclia
vel nea, vel itto, iniel: iuhqujn a
iuhcogamalotl, temoqueha: aub
vel temoa, tetechaqui iniel, anax
can teatoa: ic velbi, ic flaxo, ic fla-

de quijera, o de manos, o de mucha, ora
de en el cuerpo, ora de en las vestiduras.
Y es el hedor tan resio, y tan intenso: que
no ay hador tan duro, ni tan penetrativo,
ni tan aguiro. Y quando este hedor, es re-
siente: el que le huelo, no le de oler: y
dizen: que se oler como asqueroso: lu-
go se le huelo a no, todo el caballo: y por
esto los padres, y madres amonestan
a sus hijos, e hijos: que quando olean este
hedor, no oleriesen: mas antes apre-
tasen los labios. Si este animalito asi
esta con la crina a dar en los ojos, cie-
ga los ojos. Este animalito, es blanco por
la barriga, y pecho, y negro en la de-
mas.

¶ Capitulo diez, en que se trata
del agujero: que toman de las hor-
migas, y ranas, y ratones, en cierto
caso.

¶ Quando quijera, que alguno via:
que en su casa se criauan hormigas,
y rana hormiguero dellas: luego to-
man mal agujero, temiendo en
tendido: que aquello era señal, que
auian de tener persecucion los de
aquella casa: de parte de algun ma-
liuolo, o imbridoso: porque tal fama
auja que las hormigas que se cri-
auan en casa eran significacion
de aquello arriba dicho: o que los
imbridosos, y maliuolos los hechu-
uan dentro de casa, por mal que
rencia: y por hazer mal a los ma-
dotes, desheando los enfermedades,
o muerte, o pobreza, y desalojago.

calo interlima: vel centalli momana,
centalli manj: nouijan aca, tepan mo-
teca, tnye yiac, inje trelaeln: teinaxo-
locho. Aub quijtoa, iniquac ineco, mij-
necuj, auel onchicha: quismach in-
lla aca onchich az, quazcaliuj, como-
miz: se cenea quijnacacahia, intepilho:
inje amo onchichazque: iniquac ine-
co yel: can onmotempachoa.

¶ Le matlachi capitulo, yncan mij-
toa: intehauil inje motehauia,
inintehpa asame, anoco cucucua:
lecan iniquajnychhiz.

No ioan, netetansloia inasame,
inlatlauhque, anoco diltique: iniquac
aca, ichan molenj, mo putsa: quj-
nextiaia intercolilisti: quijtoaia
iniquac otloque, aco aca terecoco-
licauh itla otechroquisho: rab mij-
toa, iuh nemacho inlein quijeto
quijha, tecocohanj: sehoan inmo-
cuya asame, iquac inrevecapa,
lein ogyrocaque: muchi sehoan
intechlamj, in tecocohanj, in te-
miquijlaninj, in temiquizremachi-
que, in temiquizremachianj, in
tevejecoanj, inatla inatla

Libro quinto,

¶ Este mismo se senta: si alguna en su casa hallaua, o via alguna zana, o sapo en las paredes, o en el tlapanco, o entre los maderos de la casa. Y tambien tenian entendido: que las tales ranas, las hechauan dentro de casa los multiolos enemigos, y imbidiosos: por mal que vendia. El mismo mal agüero se tomanua: quando alguno via en su casa, vnos ratonillos, que tienen vnos chiltidos distintos de los otros ratones, y desasossegan la casa llamian a estos, *tetlahquimichin*. En todos estos agüeros yuan a consolar a los agüeros: que lo declarauan, y dauan remedio contra ellos.



¶ Capitulo onse, que trata del agüero: que remalan: quando de noche vian espantiguas.

reculo: in moreneoa, tepoloan, ichoa quintoca, quynthalia inazcame. Anj quac aca ichan molonj, icqujtesa uya, icqujthanya inmjqujz: inaquyn tlacocoa, conneena, connequy lia, connequjstia: in macuele mjqy, in macuel ompopoluij: inje tlacua lanya, inje tlaculquixia, inje tlacmana, inje trollo ixco itac, inje tlacgujpachoa, inje atetloc mone quj. ¶ Cienomihquj, muchihquj: qujcenueca, qujcemjtoa inmj qujstetahujt. In ichon tlaculaj, aco cana tepancamac: calquac in quynthalia tecocolianj: cotalca, cotalotica inje tlatoa. No tihquj in tetlahquimichin, anexo tetlahque chililli. P chililti: muchi ichon quynthalia, qujntetopujliata, in tlaca, in tecocolianj: inje caco, inje mo cazuj: vel pipitica, pipitica, pipitica itate, inje tlatoa.

¶ Le matlacti o capitulo, vican moreneoa in tetlahujt: inje motetahujata: in quac itoaltica, qujmstetia tlacaujaque, qujnamet.

Quando de noche alguno via, alguna
 ma estantigua, con saber que eran
 visiones de las antiguas: pero tambien
 romarian sus agüeros, en perlar: y
 aquello significaba, que el que lo via,
 aya de ser muerto en la guerra, o
 captiuo. Y quando acontecia: que
 algun soldado valiente, y esforza-
 do: via estas visiones, no temia: si
 no assia fuerte mente de la estam-
 pigua, y demandaba la que le di-
 esse espinas de magüey: que son
 señal de fortaleza, y valentia: y que
 aya de captiuar en la guerra den-
 tos captiuos, quantas espinas le
 diese. Y quando acontecia: que al-
 gun hombre simple, y de poco saber,
 via las tales visiones: luego las
 escupia, o apedreaba con alguna
 sañidad: a este tal, ningun bien
 le venga: mas antes le venga algu-
 na desdicha, o infortuna. Y si al-
 gun meloso, y pusilansimo, via
 estas estantiguas: luego se cottaia,
 luego se le quitauan las fuerzas,
 y luego se le secaba la boca, que
 no podia hablar: y poco, a poco
 se apartaua de la estantigua:
 para esconder se, donde no la
 viesse: y quando yua por el ca-
 mino, pensaua que yua tras el
 la estantigua, para tomarle:
 y en llegando a su casa, abria
 de presto la puerta, y entraba
 de presto, y cerraba la puerta
 de su casa, y pasaua agüeros,

No ycan, netezaujloia in haca
 ujia: iniquac ioualua motetitia,
 mitea: can temuche inagal, inecue
 palis in haca tuculoh, rescapitica,
 muchic teea moaiada: iniquac aca
 iuh quismotitia, ic quitechauja ina
 co se iaomiquiz, ago se vicoz. Auh i
 naqujn vel mhiuinitia, in jolloth
 patiuj, in tonalchicavac, aicmo quj
 caoa, qujreteuh rithguja, itach mop
 lat: qujtlanslia in vitstli, in se quj
 molia oqujchiotl, inhamalistli.

Auh mjtua inaqujn ahqujmamac
 caoa, inamo iolizmatquj, inamo
 nononotale: iniquac oqujtiac am
 conchicha, anogo cujtlatli ic con
 tepachoa: auh amote icqujene
 lia, can no qujtelchicoa, itla neto
 linsliztli ic qujteopoa, ic qujmotla,
 ic qujueipolaa: ago vicih, mecapal
 li qujtitia. Auh inaqujn, can
 vel mauhcatlacatl qujmotitia: nj
 man amo coniecoa, in jtemamaub
 tiliz: vel coltloa, iolniquj, aicmo
 chiche: vel icopac hacaquj, icamac
 tlapoliuj, icamac hacaquh: aco
 mo tlapalti, aicmo tlapaltia in j

Libro quinto.

por encima de los que estauan dormiendo, todo espantado, y espavorido.



¶ Capitulo doze, que trata de unas fantasmas: que aputecen de noche, que llaman tlacanex quimjlli.

¶ Quando se noche, via alguno unas fantasmas: que ni tienen pies, ni cabeza: las quales andan rodando por el suelo, y dando gemidos, como en feruo: las quales sabian, que eran illusiones de Tescatlipuca, no obstant esto: quando las vian: y los que las vian, tomauan mal agüero, con cibian en su pecho opinion, o certi dumbre: que aujan de morir en la guerra, o en breue de su enfermedad, o que algun infortunio les auja de venir en breue. Y quando estas fantasmas, se aparecian a alguna gente baxa, y medrosa: arrancauan a huyr, y perdian el espiritu: de tal manera, de aquel miedo que morian.

camac: can tlamach contlalacavia, ixpampa icoa: acomo qujoshtitagne quj momauhcatlala: injuh morati, ie omnia aca tequjcuhtuehiz: mo quentelhin acito ichan, mehlaloh calaquj, qujpetlaticalaquj injsla tzacuj: tepan manenethcalaquj: tepan mamaouhtuehi, in vican cochioa.

¶ El malactli omone capitulo: vican mjtoca: in ocerthamanthi tetaujil catca: injtoca catca: tlacanex quimjlli.

No yoan, tetaujil catca tetauajia: in tlacanex quimjlli, iuh mjtoca: can ie muchi ich inaoal, inecuepaliz, inenextiliz in tzuatlpuca: injqac itloia, can momj mjlortiah, qujqujnacatiah, rehten tiuh. Inaqujn qujtata, icquj te hantia in iemjquj: ago iaw, anoco can tlalmjquj: anoco ylla, amo qualli tequjmonamjetiz jpan vetiz. Inaqujn amo iollochicaonc, in amo iollostapaliuj, in can mauh catlacatl, in tlacajmottin: can te

en breue, o les acontecia algun de
 sosse. Y si estas fantasmas: apareci
 an a algun hombre valiente, y oí
 do, como son soldados viejos: luego
 se aparecía, y disponia: porque si
 empie andauan con sobe salto de
 noche, entendiendo, que auiera
 de topat alguna cosa: Y aun lavan
 dauan a buscar, por todos los ca
 minos, y calles, deseando de ver
 alguna cosa: para alcanzar della
 alguna uentura, o alguna buena
 fortuna, o algunas espinas de
 maguay: que son señal desto. Y si
 a caso, le aparecia alguna destas fantas
 mas, que andaua a buscar: luego me
 metia, y se asia con ella fuertemente,
 y desiala: quier eres tu? habla me,
 mpa que no dexas de hablar, que ya
 te tengo afida, y no te tengo de dexar:
 esto repetia muchas vezes, andando
 el vno, con el otro alacacapia. Y des
 puer de auer mucho peleando, y acer
 ca de la mañana: hablaua la fan
 tasma, y desia: dexa me que me fa
 ligas, dime lo que quieros: y dar teloe.
 Luego respondia el soldado, y de
 zia: que me as de dar? respondia
 la fantasma: catagui una espina:
 respondia el soldado: no la quiero,
 porque es una espina sola, no va
 le nada: y aunque le deua dos, o tres,
 o quatro espinas, no la queria sol
 tar: hasta que le diése tantas, quan
 tos el queria: y quando ya le daua

pampa ichoa, modaloa: vncan qui
 tonalcaoalua, quihicavia: inje y
 ciuhca miquiz, aneco idla amo
 qualli quimonamjetiz. et 7. Auh
 inaquin, vel iellonlapalius: in mote
 neoa: iaonlauehilo, ic momanja, ic
 muchichioa, ic mocencaoa: njman
 luh quimolijua inicoatrica, naocal
 tetemvz, novijan nenemj: qujtotoa
 tinemj, injsquj vehpanti, looalne
 nemj, qujtetemojinemj, inaco cana
 itla qujmottiz: inje qujtlansiz ite
 nemac, iteicneliliz vixtli. Auh in
 thaleoqujmottin injuhquj y, qujte
 temoa: qujeujituehi, qujteteuhitiz
 quja, itechi mopiloo: aocmo qujca
 oa qujtlatoltra, qujluja: actehoahtjn
 hocne: xinechnotza, amemma
 ca titlatoz: caonjmjtan, amonj
 mjscaoz: vecauhica qujnemjia,
 inqujlatoltra: iquac qujnotza, quj
 nanguslia inthalecaamana: inace
 ipan thathvz: nequj, inace qujlat
 hujtra, qujlvia: xinechaoa ic
 tinechitlaoa, thein qujnequj mo
 iollo: njmjzmacaz. thein tinech

Libro quinto,

los que el quería, hablaban la fantasma,
diziendo. Doy te, toda la riqueza
que deshas: para que seas prospero en el
mundo: entonces el soldado, dexaua
ala fantasma: porque ya auja al
cangado, lo que buscaba, y descaua.



^{v se trata}
¶ Capitulo treze, en que de
otras fantasmas: que apare-
cian de noche.

¶ Aya otra manera de fantasma,
que de noche aparecia: ordinariamen-
te en los lugares, donde yvan a hacer
sus necesidades de noche: si alli les
aparecia vna muger pequena enana,
que la llamauan cuxtlapantton, o
por otro nombre centlapachtton. Qui-
do esta tal fantasma aparecia: lue-
go tomauan aguero, que aujan de
morir en breue, o que le auja de acor-
tace algun infortunio: esta fantasma,
aparecia como vna muger pequena
enana, y que tenja los cabellos lre-
gos: hasta la cinta, y su andar, era co-
mo vna andoleando: qualquiera que
via esta fantasma, cobraua gran te-
mor. Y el que la via: si la queria afi,

macas: quijusa, y sea njmismaca.
ce vitale: amo njcia, amo njcelia de
njchionaz, y me, sy, nauj qujmaza: en
nel amo le qujcano: qujmiquac inoquj
iolpachlujti, inoquj iolpachiuhcator
in ic quijuya: muchi njmismaca in
necujstonolli, ntlamavicoz in tlalte-
pac: y quac qujcoa: canel o conjtac
in qujtemoa ijollo, in ic odcicuihti
nenca, onentlamatinenca. ¶

¶ Le malactli omei capitulo, vn
can moteneca: y noce quj tehavil,
in iocaltica monextiaia.

No yoan, nectraujloia mo-
teititiaia: injtoca cuxtlapantton,
anexo cinatanaton: mjtora in acolho
acan centlapachtton: injtocatonla
qujtora, can vncan in neaxitlo-
ian, in tlaculpan moteititiaia: in
tlalte aca axixnjquj, in can icel-
ioaltica qujca: inaco mehtona, a
noço tlatoa: iquac qujmottira:
can ichmuck se qujnextiaia in nj
qujstetsaujtl. Inaqujn qujmotti-
tia, se qujtekantia inace mi puz,

no podía: porque luego desapareció:
cia: y tornaua a parecer en otra par-
te, luego allí junto: y si otra vez pro-
uaua a tomar la, escabullia se: y todas
las vezes que prouaua, se quedaua
burlado: y así dexaua de posar.



anogo itla ipan temuchioz: aui y
nacaneco dei, can conmanauhnia:
auh inje itoia, iuhqujn ciuapiltontli,
can vel repiton, ciuapiltepiton: amo
achi quauhtic: can cacapanton, cha-
chapaton, tsapaton, cuylapachton,
tsouqueme, tsouenqueme, tsousoquen-
pile: vel icuylacaxiuhian velzi, inj
tsou, injtsouquen: aui inje nene
mij can halli ixco ononuh, pepe-
locatuh, amovel cana inqumot-
titia: inthatequitoa can ixpan om-
polivi, canje quiqueloa: iene cenj,
invalmonextia: vmpa quitoa in
canazneguj ompoluhtuh: can
iuh conmauhcaaca, concauhca-
aa, ommoneneca.

¶ Otra manera de fantasma, apa-
recia de noche: y era como una cala-
berna de muerto. A pocas de noche
de repente a alguno, o a algunos: lu-
ego le saltaua sobre la panta de illa,
o de tras del, yua haciendo un ruido:
como calaberna que yua saltando.
El que oya este ruido: hechaba sue-
go a huyr de nifelo. Y si poruentu-
ra se paraua agud, tras quyen yua,

¶ Can ienouhquj insonteco-
man, nomotetitia insonalica:
inaqujn quymotititla canje quj
machitia, amo inemachpan
inje co/sco cholea: amo ce icame-
pa, concaquj chachalcatiyitz,
inquualtoea: ie ixpampa ichca,
icampa chachalcatiuh inqutoca.

golpeando: tambien se paraua la calaberna: y si este tal se esforçaua, a quier tomar la calaberna, ya quale yva a tomar, burlaua le, dando vn salto a otra parte: y si alli la yva a tomar, otra vez hasta lo mismo: hasta tanto que ya el que yva tras ella se cansaua: y de cansado, y de miedo la dexaua, y huya para su casa.

Quamamara defantasma, aparacia de noche: que era como vn defunto, que estaua amortajado, y estaua que xando, y gemiendo. A lo que aparecia este fantasma: si eran valientes, y esforçados, arremedian para asir della: y lo que tomauan, era vn cespel, o texon. Todas estas illusiones: ati buyan a tezcatlipuca.



Tambien temian por mal aguro, alas bozes del pito: quando se oyen bozar en las montañas: que luego concebian sospecha, que les auia de venir alguna mal.

Auh inthamoquetza, motilquetza, nomotlahia chachalcatinemj: auh inthla omoiellochichili, inje quicuj tiuektiz canje quiqueloa, ueca ie ca incholea, amouel cana: can no iuh con mauhcatlaca: ixampa leoa: ixquich quitoctia, inje mo mauhcatlaloa ichan.

E Can ieno iuhquj in mjequj, no moteitititla: yilpitica, quaquia ilpitica, quiquynacatla: incana moteitititla, requiquynatla: can ichoan injollochiawaque, voliuje motlapaloa inquicujtiuektiz itech mopiloa. Auh inje can inca moca calaoa, aco tlacheujtl, anego tla quauac telt injmmac mocauhti quica: inje mocaptiuektiz iuhm roa, cacan muchi seh, inaxel in tezcatlipuca: inje teca mocacatlaonia et:

Tezaujtl itechpa chiquimoli.

Inchiquimoli, cacenitl tocht, iuhquyn quauhtochopitli: auh vca quauhtla injechan. Auh inje tepan katzia, netetzaujloa: quj

¶ Asi mismo dezian: que tezcatlipuca, muchas vezes se transforma en un animal: que llaman coatl: que es como lobo, y assi trasfomado, ponja se delante de los caminantes, como atajando los el camino: para que no pasasen adelante: y en este ententia el caminante, que algun peligro ayua adelante, de ladrones, o robadores: o que alguna otra de gracia, le ayua de anteceer, yendo el camino adelante.

Fin del libro, de los agujeros.

¶ Tzotzila, ca amo qualcan, inotieal laque; ca itla ipan ticholozque. ¶ Tzotzila itechpa in coatl. ¶ Quetzotla, ca intezcatlipuca: mjeepa qujmonaualtiata in coatl: aub injn coatl, mjeepa tezcatlacatlipuca in vltica. Auh iniquac iuhguschica y, njman icmocaquj, ca amo qualcan in visoa: aco ichtecque, anoco tethatlacaltique, cana vltica cate: anoco itla ipan chololo ahiuh, intecoco.

Nican tzonqujca yntetza vlti; yn quetzammatia, njman nueva espana tlaca.

Prologo

Aunque Los agujeros y abusiones, parecen ser de un mismo linaje, pero los agujeros por la mayor parte, atribuyen alas cecatas, lo que no ay en ellas, como es dezir, que quando la culobra o comadre ja atarviezan por delante de alguno que va campo: dicen que es señal, de que se a de acontecer alguna desgracia, enel campo: y desta manera de agujeros esta dicho eneste libro quinto. Las abusiones de que eneste apendiz setenta, son algunas que son en mala parte, las impresiones o influencias que son buenas en las cecaturas, como es dezir, que el olor del jazmin india no, que ellos llaman *vinjmitit*, es causa de vna enfermedad que es como almorranas. Y tambien ala flor, que llaman *cuehasuechit*, la atribuyen vn falso testimonio, que quando la muger passa sobre ella se causa vna enfermedad, que tambien la llaman *cuehasuechit*, la qual se causa enel miembro masculino. Y por que los agujeros, y las abusiones son muy vezinos, pongo este tratado delas abusiones por apendiz deste libro quinto de los agujeros. Y en los agujeros no esta todo dicho que ay enel uso: ni tampoco eneste apendiz estan todas las abusiones de que mal usan: porque siempre van multiplicandose estas cosas que son malas, y muchos allaran ansi del uno, como del otro cosas que no estan aqui puestas.

fin del prologo.

Apendiz del quinto libro,
de las abusiones: que vsauan
estos naturales.

Capitulo primero, del omixu
chilt.

Ay una flor que se llama omixu
chilt, de muy buen olor: parece al
jazmín en la blancura, y en la hechura.
Ay tambien una enfermedad,
que parece como almoraxas, que
se cria en las partes inferiores de los
hombres, y de las mugeres: y dicen
los superstitiosos antiguos: que aquel
la enfermedad, se causa de auer oído
mucho, esta flor arriba dicha, de auer
la oído, o de auer la pasado.

¶ Capitulo segundo, del cuetla
suchilt.

Ay una flor, que se llama cuetla
suchilt, son hojas de un árbol, muy
coloradas. Ay tambien, una enfer-
medad entre las mugeres, que se
les causa en el miembro mugeril:
que tambien la llaman cuetlaxu-
chilt: desian los superstitiosos anti-
guos: que esta enfermedad, se causa
en las mugeres, por auer pasado
sobre esta flor, arriba dicha, o
por auer la oído, o por auer sen-

Iztatquij yanca inije macuslli amux
thi: vican mltot, ymizgujilamitli
itetcha chicorlamatia inistluchival
oan dios, in tlatoxotampine.

Injece capitulo, ytechpa tlatoa
in omixuchilt.

¶ Injin cendlamantli suchilt: iuh
moteaporia in omixuchilt. Auh noen
tlamantli coahitli, tlapanantliltitli:
no moteaporia omixuchilt: ic hua ca
can vel lee inje ca, inje tsitiguiltic:
auh inje compij, injuh motlacavi
ca vetetque: quilmach inagui y
techmotlalia, injin coahitli, in moto
cayotia omixuchilt: ic peoa, inago y
pan omaxix, amo sipan moquets:
inamco injecepa oquineca, iuhquij
inje quixoxa, injuh motlacavia.

¶ Inje vme capitulo, ytechpa tla-
toa in cuetlaxuchilt.

Injin cendlamantli suchilt, incoconij.
Auh oconocentlamantli tlapanantlilti-
li, no moteaporia cuetlaxuchilt: auh
ymiz coahitli, oconca inpan muchi
ca inaga, oconca in coahitli: amo
no ychoan inoquichin. Auh injin
coahitli: quilmach ic peoa, injuh
motlacavia vetetque: inago oquij
cuencolhuy, inamco oquineca, in
noce sipan motlali: ipampa injuhquij
ic quixoxa, ic itech motlalia. Auh ipa-
pa inlenanban quimilacavallonia, quij

Appendiz

tado sobre ella. Y por esto, ajujuntan
a sus hijas: que se guardasen de oler
la, o de sentar se sobre ella, o de pos
lar sobre ella.

¶ Capitulo tercero, de la flor ya
hecha.

Desian los viejos supersticiosos: que
las flores, que se componen de mu
chas flores, conque baylan, y que
dan a sus comididades: que anadie
le es liato olex, el medio della: por
que el medio della, esta reservado
para Tezcatlipuca: y que los hom
bres, solamente pueden oler las oul
las.

¶ Capitulo quarto, de los ma
hises.

Desian tambien, los supersticiosos
antiguos: y algunos aun agora lo vsa:
que el mahis, ante que lo hacen en
la olla, para cozer se, ante resollar
sobre ello, como dando le ampro: pa
raque, no tema la coctura. Tambien
lesian: que quando espasa de tra
mado algun mahis, por el suelo: el
que lo via, era obligado a rezar lo: y el
que no lo oia, hazia injuria al ma
his: y el mahis, se quejaba del, del

maupa ininichpachcan, quimilho
aya: maamo xiquicocacuen, mo y
pan anclastoti inin xuchitl, amo
teoh momanas.

¶ Inje ey capitulo, itechpa tlatoa
in suchitl inyenlatlatilli.

Suchitl, iclatlatilli: ca mijochlamen
th inje motocaxitl in suchitl tlatoa
illi, chimat suchitl, quatconsuchitl, qui
chic, veretl, moiaue: Initechpa yn su
chitl, nomahapolotliya in reueque,
quiloia: ca amo tonemac inthone
pantha, ininapantha iniquicocacue:
cagan iacten del uican, mothane
cujilia inthoque naoque, inthia
cacan: canijo tonemac, in vnan
inlanecujique inireno.

¶ Inje navi capitulo, itechpa
tlatoa in tlauilli.

Initechpa inthauilli: initechlamen
thi ocnoma icmahapolotli in cna.
Inje conthamanti: iniquac qui
cuxitla, inanoq quinezqueha:
iccatquy inin mahapolotliiz, in
quac icconcomasque in nexo
mje: oc dehtopa conbationa, quyl
mach ic amo inomaubiz, ic amo
motonalmuadhtiz: quylmach ic
con tonallatli. Inje inthamone
th, inje maztlacania: inthapoy
rique, inanoq oypan quicaro

ante de dios: diziendo. Señor, car-
nidad a este que me vio derama-
do: y no me cogio, o dad hambre:
porque no me menosprecien.



¶ Capitulo quinto, de recuen-
chollhuiztli, gujere desir: pos-
sar sobre alguno.

Desian tambien los supersticio-
sos antiguos: que el que pasaba
sobre algun niño, que estaua sen-
tado, o echado: que le guzman-
ta virtud, de crecer: y se queda-
ria así pequeño siempre: y
para remediar esto, desian: que
eran menester tornar a pasar
sobre el, por la parte contraria.

¶ Capitulo sexto, de atiliz-
tli, gujere desir: beuez el me-
nor, ante del mayor.

Ota abusion renjan, sobre el.

haulli chachauauac halpan: ni-
man conpepenitocht, quitoa: moto-
linja intonacati, mochochoqui-
litoc: camitlacamo ticepenazque,
atochtixpanujs inixpanitimo
totecujo: ca quimoshuiztli. Tore-
cujoe, injin maceoalli: ca amonoch-
pepen, iniquac halpan nicanman-
tes: maxicmohlatracuiztli: aub
anose timaitnazque.

¶ Inic macuiztli capitulo, itech-
pa tlatoa in tecuenchollhuiztli.

Initechpa tecuenchollhuiztli: no
centhamantli in nuchapoloztli in
nican tlato: iniquac tlatoa me-
laxatoc piltontli, necuiztli toc in
tlatoa oamcuenechollhuiztli, niman
atosa inagujin otecuenchollhuiztli, quiz-
huja. Tle ipampa in tecuen-
chollhuiztli: quiz mach ic ayecmo-
manas in piltontli, ca ixquichon-
iez: aub inic compatiata, inic
amo ipan muchioas piltontli, oc
cappa quicalpanchollhuiztli: ic vni-
patia.

¶ Inic chiquacen capitulo, y
techpa tlatoa in atiliztli.

Initechpa atiliztli: no vncatca
in neztlacaviliztli in veretque: can

Apendix

beues: si beujan dos hez manos.
Si el menor beua primero, destale:
el mayor: no beuas primero: que
yo: porque si beues primero: no
creceras: mas quala te as, como
estas agora.



¶ Capitulo septimo, de co-
mendo en la olla.

Ora abuson tenjan, si alguno
comja en la olla, haciendo so-
po en ella, o tomando della
la macamorra, con la mano,
desian le sus padtes: si ora ves
hazes esto, nunca seras ven-
turoso en la guerra, nunca
captiuaras a nadie.

¶ Capitulo octauo, de tamal,
mal cozido.

Ora abuson tenjan: quando se
cuzen los tamales, en la olla: al-
gunos se pongan ala olla, como la

ie achi notuhquj in jilatlatallo in
teuencho shughathi. Auh iwin in
ca itlatlatallo: in quac flove achi,
intleie achto achi ocpiltonthi: a
uh in tlacatepan achi in ie achi
tachauh, in tequauhtic: niman
qujtlacacalia, qujculia in achi
in piltonthi, qujthuya: fleipam
pa in achto taltizneguq, amo
tequauhtiez, can ye tequichon-
ties: maac ie con in motachia
uh, achic catequauhtic.

¶ Inie chicome capitulo, ytech
pa tlatoa: in aguñ xoco entle
paloa.

Iniechpa in: no vncata in ne
tlapololtiliz, niman flaut: ocer
ca iniechpa moacaguj in tequich-
ni. Auh iwin in moacaguj: in
quac in la tlagua tequichiti: auh
can xoco, in ontlapalutic, amo
molaaxic: niman no qujtlacacod-
tia in tenanicoan, in telacuan, qujll-
via: maucamo xoco xontlatla
palo, vncan tequimonaosa in mo-
malhoan: in tlatoaz iave, aiaac ti
caas, aiaac momal muchioas.

¶ Inie chicuei capitulo, ytech
pa tlatoa in ixqujthquj tamalli.

Iniechpa in ixqujthquj tamalli:
oconcentlamantli in neztlacavi-
liz in niman flaut, qujlmach

carne, quando se caese, y se pega
ala olla, desian: que el que co
mia aquel hamal pegado, si era
hombre: nunca bien traxia en
la guerra las flechas, y su mu
ger nunca paria bien. Y si
era muger, que nunca bien pa
ria, que se la pegaria el niño
dentro.

¶ Capitulo nono, del um
bligo.

Otra abasion tenian: quando co
tauan el umbligo a las criatu
ras, rezien nakidas. Si era va
ron, dauan el umbligo a los sol
dados: para que se llenassen al
lugar, donde se dauan los ha
tallas, desian: que por esto se
ria muy aficionado ala guer
ra el niño. Y si era muger,
enterrauan le el umbligo, cer
ca del hogar, y desian: que
por esto seria aficionada a
estar en casa: y hazer las cosas
que eran menester para comer.

amovel quiquazque, in oquich
tin, ioan cioa: quismach inla
quiquazque togluchti, amo ax
can iniquaz mistl, inje quimj
nazque iau: auh anxe ic mi
quaz, ioan ataxian tlacachio
az ininamje. Auh canteno y
uhqu initechpa cioat: inla
quiquaz ixqujuhqu tamalli,
amovellacachioz: can itech
ixquvit inioneuh, ic miqut
inisti: ipampa cena quito
caolhiala intenanoan, inje
amo moguar, inixqujuhqu
tamalli

¶ Inje chicumavi capitulo, y
techpa tlatoa intoxic.

Iniquaz quinxitequja pipiltoten
ni: no oncata inmechapolititiz.
Inla oquichli ixic, veta inon
toan: vmpa iau, terech compi
lotia, quitequja inthacapan:
auh inthlave matini tela, icho
ad concaia: vmpa concaia
iniauinepantla, quismach: iau
matini 7ez inthavejaz. Auh
inlacioapiltontli ixic: can ne
thecuilteno inoncaia, quim
ch ipampa: yn can cali ynemla,
in can ieixquch quimocujia
via ah, tlaualli, medanham
neme: ipampa yn, can caline
concaia inixic.

Apendis.

¶ Capitulo decimo dela preñada.

Otra abusión tenían: desian, que paraque la muger preñada: pudiese andar de noche, sin ver es tantiguas, eran menespez que llevasse vapoco de ceniza en el seno, o en la cintura junto ala carne.

¶ Capitulo. 11. dela casa dela rezien parida.

Otra abusión que tenían: que quando alguna muger, yua aver a alguna rezien parida, y lleva ua sus hijoselos consigo: en llegando ala casa dela rezien parida, yua al hogar, y fregava con ceniza todas las coyunturas de sus riñes, y las sienes: desian: que si esto nose hacia aqual las criaturas, quedarian manas de las coyunturas: y que todas ellas, cruxirian: quando las moujesen.

¶ Capitulo duodecimo, de terremoto.

¶ Injc matlactli capitulo, ytechpa flatos in otstli.

Injtechpa in otstli: no vnatia inmetlapoletrilis in mian tlaca: in otstli, in tlacaaalica nenemjine qu: njman ixillan centlahia aquj ton naxtli, quilmach ic quipaleria in pica piltamli: injc amo qujte namictis cana, iuhqujn ic quipud vituh y conenh.

¶ Injc matlactli de capitulo, ytechpa flatos incioatl, in qujn oallacachia.

No centlamantli aimagupmamato mo mayia, in mian tlaca: yniquac ilaguphapal: que mixtuhquj, in tlacimpilhean quipruia: njman yecihua qujn nexhaja inamaa can, in mian languac, in mian lipico, in yeziquam toxaca huchan: acan qujmecavia, novian: auh nite nexhaja hēcuxitiquac motlahia, cioatl: quilmach in tlacamo qujndan quia nexvique yn pipiltotontli: can tlacalantime miz in mian langua, in mian maque chilan, in mian xoquechilan, yn mixquac.

¶ Injc matlactli ymo me capitulo, ytechpa flatos yn tlallo in jstli.

Tenian una ruidon: que quando temblaua la tierra, luego tomaban a sus niños, con ambas las manos por debajo de las faldas, y los levantaban en alto, dezian: que sino hazian aquello, quando creciesian, y que los llevaria el temblor consigo.

Tambien quando temblaua la tierra, tomaban con agua todos sus alhajaz, tomando el agua con la boca, y seplando la sobre ellas. Y tambien por los popes, y omótales de las puertas, y de la casa, dezian: que sino hazian esto, que el temblor llevaria aquel las cosas consigo: y los que no hazian esto: eran reprehendidos de los otros. Y luego que comenzaua a temblar la tierra: comenzauan a dar grita, dando se con la mano en las bocas: para que todos aduertiesen, que temblaua la tierra.

¶ Capitulo tredecimo, del tenamaztli.

Otra abugion tenian, dezian: que los que ponian el pie sobre las tres pedras, que son tres piedras, sobre que ponen las ollas, sobre el fuego: que por el mismo caso, serian desdichados en la guerra quando

Iniquae tlallolotli, comblan
de neei in nethapolotlitz in
can tlaca: iniquae tlallolotli,
niman icuicha quinquachua
na inipillhoan, inje yecahua
quiquauhtresque, inje yecahua
mamaque: quilmach inthaua
mo quinquachauaque icuicha,
ayaxan quauhtasque: yean qu
lota, quinea inthallolotlitz,
inthalamo quiquachauaque,
yean quimilapichian. Ah
ynical, inthlaquetal, in
cuescon, inixue, inyeixqu
ch intharq, muchi can elhuja:
auh in hucytl o quihauhtque,
ye maoria: quilmach quinea
inthalolotlitz, yean ixquich
tlacah yacacalia, motenite
quia: ye quimachiltaya, in
mo quimach.

¶ Injematlactli viney capitulo, ytechpa tlatoa yntenamastli.

Injtechpa yntenamastli: no
cacia in nethapolotlitz, in niam
tlaca: iniquae inaa quitta, in
quithlicatica yntenamastli: ye
quithaacathia, quithuaja:
maamo xithlicatica yntena

Apendis.

podian haze, y que caerian en
manos de sus enemigos: y por esto
los padres, y madres, prohibian a sus
hijos: que no pusiesen los pies so
bre el tepalcatesli, o taboales.

¶ Capitulo dezimoquarto,
de la tortilla que dobla en el co
mal.

Tenjan otra abusion, desian: que
quando se doblava la tortilla, hechan
do la en el comal, para coser se: era
senal que alguno venia a aquella
casa, o que el marido de aquella
muger, que cosia el pan: si era
ydo fuera venia ya, y aya tocado
la tortilla por se doblo.

¶ Capitulo quince, del la
mer el metlatl.

Otra abusion tenian, desian: que
el que lamiese la piedra, en que
muelen, que se llama metlatl:
sele caerian presto los dientes,
y muelas. Y por esto los padres,
y madres, prohibian a sus hijos:
que no lamiesen los metates.

masli milticxi milticxi iniquac in
thataz tave, quithua: aloc mo vel ne
nemiz, aloc mo vel metlatl iniaupan:
cayeximijiqui, xetitha in mac
vestiz in pithaovan: y nje quipitha
cacalharaz in pithaovan, in ni
can thaa, in se amo xuh in pitha
muchioz.

¶ Inje metlatli onxiu capi
tulo, y techpa thataz yn comal
co mocuelpachon thaxcalli.

Iniquac thaxcalaz in ciza, in da
ocuelpachon thaxcal: no vnicat
ca in metlatl in pithaovan, quitha: aya
sevit aya in pithaovan: aya in manoce
y quitha, in canapa vica oya, quitha
taria: cayehuitz, aya in pithaovan
yn no thaxcal.

¶ Inje taxtolli capitulo, y tech
pa thataz yn pipiltotonli quix
palea metlatl.

Iniquac pipiltotonli quix papa
la metlatl: yeteancan, ye quix
ciza, ye quix thataz in pithaovan in te
nuaan yn pithaovan, quix in pithaovan
aia: maamo xicapalecan in
metlatl, ye xetitha caxotoni, xetitha
ca vedekiz in amethan. I pampa
yn, caxa quix in pithaovan in pi
piltotonli: in se amo xuh yn pithaovan muchioz.

¶ Capitulo deziseys, del que
esta arrimado al poste.

Otra abusion tenian, dezian: que
seique se arrimauan a los postes, se
dian mentirosos: porque los postes
son mentirosos: y hazen menti
rosos, a los que se arriman a ellos.
Y por esto, los padres, y madres
prohibian a sus hijos: que no se ar
rimassen a los postes.

¶ Capitulo dezisiete, del
comez estando en pie.

Otra abusion tenian, dezian:
que las moças que comian,
estando en pie: que no se casari
an en su pueblo, sino en pue
blos agenos. Y por esto, las ma
dres prohibian a sus hijas:
que no comiesßen estando
en pie.

¶ Injc caxtolli oxe capitulo,
ytechpa tlatoa: ynaquin itech
mothastiac haquetzalli.

Iniquac aca quithia, imtech
mothastiac haquetzalli: no vn
caca in nethapolitiliz, in njam
tla: ye teaoia, ie tetlacaoalhia
ia, ie quithlacaoalhia in yn
pilhoan, quimilhuia: maximo
ytech ximothastiac in haquetz
alli, yhitlacati: iuh quitoia: ca
iehoatl quitemaca in hitlacati
listli, itech quicay: in aquin itiz
tlacati. Injin, ceca quimima
caxitliala in tepilhoan: in jc
amo iuh in pan muchias, y
nje amo yhitlacati que.

¶ Injc caxtolli omome ca
pitulo, ytechpa tlatoa ynich
pupuchti in an moquequetz
timanij tlaqua.

Iniecanuh in njcan tlaa: in
quac in quimithia in imichpach
oan, y can moquequetz timanij
tlaqua: no ycterlacaoalhia, ie
quithlacaoalhia in pilhoan,
quimilhuia: maximo ximo
que istia in tlaqua, vca timac
holtiz, ac misticitoas: quic
mach tehoatl ipan muchia
ta, in vca moquich va tia, in
cana vca vco: in amo yalte
penh ipan nemij.

¶ Capitulo deziſocho, del quemar de los escobajos del mahiz.

Otra abasion tenian: que donde quera, que aya alguna muger e sien preñada, no hechauan en el fuego los escobajos, o grancones del mahiz, que son aquellos maçor quillas, que quedan despues de desgranada el mahiz, que llaman oloſt, dezian: que si se quemauan estos escobajos en aquella casa, la casa del niño, que aya nascido: seria pecosa, y hoyosa: y para que esto no fuese, aujendo de quemar estos grancones, tocauan los peñeros en la casa del niño, lleuandolos por encima: sin tocar en la carne.

¶ Capitulo dezinueue, de la muger preñada.

Otra abasion dexaron los antiguos, y es: que la muger preñada se deusa de guardar, de que no viese a ninguno que horcauan o dauan garrote: porque si le via, dezian: que el niño que tenia en el vientre, nacia con una soga de carne ala garganta. Tambien dezian: que si la muger preñada, miraua al sol, o ala luna, quando se eclipsa:

¶ Inſe caxtolli omey capitulo, ytechpa ſlatoa: in quem in mo ſlatia oloſt.

Iniquac aca mixirua, avel vncan quſlatiaia in oloſt: in vncan onoc mixiruhqu, quſt in ſlatvncan ſlatlaz: y eſebichitiniſ in piſtanti. Auh in ſlatia vncan ſlatlas in oloſt: achto pa ipxo conguſquſtſia, ipxo conuicia in piſtanti: inſe amo iuh ipan machiats, inſe a mo ſchichitiniſ.

¶ Inſe caxtolli onnavita pitulo, ytechpa ſlatoa: yn cioatl otſili.

Incioatl otſili, amo vel quſtras inaguſn ſequſilea: yehia, quſt mach iniquac mixirua, nacatſia calquech mecauſia in piſtanti. Ipampa yn, ſequſimmacauſia inieueauh in oloſt. Ne yot y iniquac otſili cioatl, iniquac quato tonatiuh, amo meſtli: amo vel quſtſia, quſt mach in ſlaguſtras:

La criatura que tenia en el vientre muer-
ta, ceria mollados los becos. Y por esto
las preñadas no oñuan mirar al
ecclipsi. Y pora que esto no aconteçie,
si mrase el ecclipsi: ponja se una na-
uajetela de pedra negra, en el seno:
que tocase ala carne. Tambien
desian, que la muger preñada:
si mascaua aquel betun, que llama-
tsicthi: la criatura quando naciese,
se, que aconteceria aquello, que lla-
man mochenponiz, que mueren
dello, las criaturas rezien madas:
y auisase de que quando mama
la criatura, si su madre de paxto
la saca la testa, de la boca, lastima se
en el paladar: y luego queda mortal.
Tambien desian, que la muger pre-
ñada: si andujese de noche, la crea-
tura que naciese: seria muy flaca
cesa. Y si el padre andaua de noche,
y via alguna estamiga: lo que naci-
ese, tendria mal de coraçon. Y pa-
ra remedio desto, la muger preña-
da: quando andaua de noche: po-
nija se, unas chinras en el seno, o un
poco de ceniza del hogar, o unos po-
cos de ajenjo: que llaman ystauh
ian. Y tambien los hombres se pon-
jan en el seno chinras, o picieri: para
escusar el peligro del hijo, que estaua
en el vientre de la madre. Y si esto no
hasian, desian: que la criatura, naci-
ua con enfermedad: que llaman oyo-
mama, o con otra enfermedad, que
llaman cuetspahavizli, o con lobas
ajlos en las ingles.

Q Capitulo veynte, de la
mano de la mona.

tenquatic ies imjoneuh. Auh inje
qupaleuina obthi: ystli: ixillan con
tecala, quhic amorenquaviz in pil-
tonthi. Amo novel ququaguar in
chapaputhi, quhic amo motenbo
poniz in piltonthi: iniquac oñacat.
Yoan amo vel iocal nenemjs, quhlan
ca chocaniz ies imjoneuh: no iuhqu
intoguchtin: amo novel iocal ne-
nemjs, anoce ista qumanamje-
tiz, aco inimiquiz. Auh inx amo
iah ipan muchioas obthi: xalteth,
anox fleonexthi ixillan qustema,
anox istauhianthi. Auh intoguch-
tin xalteth, anox picierth: iehua
quhno vnan quicuj, inquiton: aco
mama. Auh inje nedi atomama,
yeustlaponca, iuhquiposatonthi, iuh
qup terotic: anoce cuetspahaviz-
thi. Inje nedi cuetspahaviz pilton-
thi: acceioal inchoa, yoan y que
xilko, yaiacat molanalia nacato
tonthi, oñotontthi, melia totontthi. Auh
inje pati: quixaxotla, quququix-
tia in nacatontthi. Yoan in obthi:
iniquac aiamovel thacat molia-
lia imjoneuh, quinthacatniala,
iniquac calmomana metstli: inje
amo conacopa istas que, quimil
hujata: macamo xocomlacan in
metstli, inimiquiz, anoce ten-
quaviz in amoneuh.

Inje compoalli capitulo,
ytechpa tlatoa: in ocoma-
thi y macpal.

Apendis

¶ Tenian otro abuelon: y aun cada
via loay: los meraderes: y los que viven
manan: pexaraduan de honra yno ma
no de mona. desian: que renjendo la con
fig. quando vendian: luego se los ven
dia su meraderia: y aun agora se ha
se esto. Y tambien: quando no se ven
den su meraderia. ala noche. seligen
do asu casa: porca entre los murtes de
ruynas de chille. dicen: que les dan aco
mes chille: porque luego otro dia se
venda.

¶ Capitulo veynte y vno, del majadero, y comal.

¶ Otro abuelon: el que ingua ala pelon:
poria el merian, y el comal brasabaxo, end
fado, y el majadero colgao en un xerian:
y con esto. desian: que no podria ser go
nado, sino que axia de gona. Tambien
quando armaban ratones en casa: po
nian el majadero fuera de la casa, desian:
que si estuyese dentro de la casa, no ave
rian los ratones: porque el majadero, los
mustria: porque no ayessen.

¶ Capitulo veynte y dos, de los ra tones.

¶ Otro abuelon tenian, desian: que los ra
tones, salen quando alguno esta amara
do en alguna casa: y luego van alí, y roye,
y agujan los chiquitos, y otros, y los va
los. Y esto es fual: que ay algunos amara
dos en alguna casa, y lla maian a gona
casi. Y quando ala mujer oylado los ratones
agujan las naves: entenda su mercha,
que le hara aduereo: y si los ratones aguje
rauan la manta, al hombre: entenda la
maga, que le hara aduereo.

¶ In oqamath imapal: in puchteca cenca
gustemoti, guimicpaltrian: in quac in
compa diamigua, inlanamucan: inlan
gustoria, guilmach ic icubot aqua, icub
ca muchi cenca inlan guimamur: quí
ichan iniquichin in oqamath yma: y
micmorlapolna. No ichan inlan
namucan: in quac aca apaj inapona
mau, inane gustia: inao selmali, ina
mo cuat, anao vupli, guilmach: guí
chilquagualtia, inic aqaj. Sub iniqui
chonia: in quac adia inchan, gusto
dia: aca in inelampe: maxonochil
guagualtia: inlan ic ype centema,
aco vme, anao 3y in chilli: guilmach
ic agaja, inic iniquichin in, ic quí
rao: quí chilquagualtia.

¶ In compalli ore capitulo, in chpa duras in xolotl, yon comali.

¶ In quac aqua paxan, in chan, in xero
louh, xon inlan, xon inlan: inlan
pach guimamur: inlan in xolotl cenca
inlan guimamur: guilmach: ic amo quí
flamigue in chane, can ic clachan. Yon
in ichan, xolotl: in quac guimach,
in quic inlan: quí inlan inlan: inlan
can can in: yno vel ma: in quí
guimach, guilmach: in quimamur.

¶ In compalli omome capitulo, in chpa duras in quí inlan.

¶ Quatua inlan, guilmach in quí
inlan inlan, in quí inlan inlan
can inlan inlan, anao inlan. In
nec inlan inlan inlan inlan inlan
inlan, anao inlan, anao inlan, quí
inlan inlan. No inlan inlan inlan
inlan, anao inlan: inlan inlan, anao
inlan inlan inlan inlan inlan: in
no inlan inlan inlan inlan inlan
inlan inlan inlan inlan inlan inlan
inlan inlan inlan inlan inlan inlan
inlan inlan inlan inlan inlan inlan

¶ Capitulo veynte y tres, de las gallinas.

Otra abasien tenjan, desian: que quando las gallinas estrañan hechados, sobre los vñeros: si alguno yva hazia ellas alcauto, con coheas: no sacarian pollor: y si los sacasen, serian enser mor: y luego se muririan. Y para cono deo desto: ponjan cabe el nido de las gallinas, unas coheas viejas.

¶ Capitulo veynte y quatro, de los pollor.

Otra abasien tenjan, desian: que quando na dian los pollor, si algun amancebado, entrara en la casa, donde estauan: luego los pollor se ayran: mactet, los patos arida: y esto, llamau thacolmigui. Y si alguno de la casa, estaua amancebado, o la muger, o el paron: se le seme: atan tezia a los pollor: y en esto conosciu, que auja algun amancebado, en alguna casa.

¶ Capitulo veinety cinco, de las piezras de las marinas.

Otra abasien tenjan, desian: que quando se texia alguna tela, otra fuese para manta, otra para naotas, otra para vipil: o si la tela, se afloxaua de vna parte, mas que de otra, desian: que aquel para quyen era, era persona de mala vida: y que se parecia, en que la tela, se poraua bicornada.

¶ Inje compodli omey capitulo, in techpa tlatoa in totolme.

In totolme: iniquae tlapochas, amo vel inpan calagui in moachia: occena y quac in ichapanigque totolm, quimach se motetel dalia: amo vel tlapanigque, cequinan in migui: auh in cequinan y iniquae tlatoa quigan coactol pipil, in vñ can cate in acaltec. Auh quí inje amo iuh muchioas que yn, cagelli inlan quitema in tlapachoa.

¶ Inje compodli omnau capitulo, in techpa tlatoa yn totolcononoten.

Auh iniquae chasitque in totolcononoten: avel inpan calagui in moachia: am, inago dlatl, inago teguichin, inago namigque: iniquae inago cequinan in inamie, in la inpan ocadac, quina: quimach inicha. Auh inje naa can muchin in aaquehni inje migui totolpipil, tequistea: catla colmigui: aq na inpan ocaguique, amo a quimach, a noco aca vel chane ino quimach inicha: tequistea, in can muchin aaquehni totolme, inje migui. Quí no iuh inpan muchioa in namig quaque: inago cana quixaxima inamie, inago dlatl, inago teguichin: inje quimach, can quipiqui in aaquehni vñ, a noco cana mo tlaviteguí.

¶ Inje compodli ammacuilli capitulo, in techpa tlatoa in repati quiquisti.

Inje padli, inago tlmatli, anago vipilli, anago cucitl: iniquae quiquiti in chio patilvi, in chio viaquixtuh, in tenze cuixtuh, quitoaia: quimach amo tlacuiollo yonilmasa, yn vipilli: can cucituhquí, san tlaviteguí: amo tlacuiollo.

¶ Capitulo veinte y foyr, del gra
mso.

Otra abufion temian: quada alguno re
nja alguna fementera, o macho, o de childi,
o dechman, o fufoko: fi començaua a
guarpar: luego femónaua ceniza, por
el patio de fu casa.

¶ Capitulo veinte y fete, de los
bruxos

Tenian otra fupertifion, decian: que pora
no entrefen los bruxos en cafa, a haera de
no: era buena una nauaja de piedra negra,
en una efcañilla de agua pueña, tras la puer
ta, o en el patio de la cafa de noche, decian:
que fe vien alli los bruxos. Y viniendo se
en el agua, con la nauaja de dentro: fue
go dauian a haera, ni alquien mas balua
aquella cafa.

¶ Capitulo veinte y ocho, dela comi
da del raton, que sobra

Otra fupertifion era, decian: que el que
comia, lo que el raton rufa roydo pan, o
queso, o otra cofa: que le feauentaron al
gun falso refimpo, fe harto, o de adu
texto, o de otra cofa.

¶ Capitulo veinte y nueua, de las
vías.

Otra abufion era: que los fe corrauan
las vías, hechamán los enclagues, decian:
que por effo de ampualep, que fe llama ari
tapi, haria que los narafeen bien los vías:
porque es muy amigo de comer las vías.

¶ Capitulo treinta, del efternudo.

Otra fupertifion decian que alguno ef
ternudaua: era feñal que alguno heria

¶ Inje compoalli anchiguaton capi
tulo, ytechpa flatax intecanil.

Iniqua: gufari, uocera: totari: maguin
vaca: imji, ango: yebiluen, ango: yie
cuen, yechian: hecanexali: gufauac: guf
uatrepat, ituko: gufimach: ye amore
a vilor: imji, gufije: pobui: intecanil.

¶ Inje compoalli anchicome capitulo,
ytechpa flatax intthavipuchri.

Inicostitua: nemj: flathuaculo: aco: nana
oali, flathipuchin: inampin: onepale: intecanil:
maguin: mague: itupo: ithe: k: gufipela: in: ha
negue: niman: alian: antea: yebli: puetebli
dian, ango: itualo: gufama: in: icostitua: guf
toia: gufimach: vian: amote: naria: in: ha
flathuaculo, ynthavipuchin: intepela: aco
mijax, anoa: conchali: tepen: machiaq:
Tenimen: choba, anoma: cappa: k: pobui:
iniqua: agufitague: ithe, arden: o: noc.

¶ Inje compoalli anchicue capitulo:
ytechpa flatax iniquimichin ytenhacaad.

Iniquimichin: in: aco: flein: gufque: aia:
vel: gufquahia, gufimach: maguin: guf
quaha: ynfua: gufimichin, itech: flata
mif, amitoa: oquichtepuco: iniquimichin,
oquichuacua: Ipampa, imatoc: vel
gufquahia: in: ten: flatax: gufimichin.
Noyali: ipan: mitor: maguin: gufque: iten
flatax: gufimichin, itech: flathuac, in: ca
go: flein: flathu, ango: in: flein: palerit.

¶ Inje compoalli anchianruaj capi
tulo, ytechpa flatax ymshil.

Guflmach: in: testi, iniqua: motekappa, alian
contepoalli, guflmach: ipampa: in: icostitua: it
hali, qualli: gufualti: anoa: papahuanes, guf
yer: Ipampa: iniqua: agui: guflag: flata, guf
guflhata: in: ithe, leon: ixrelo.

¶ Inje compoalli ammathachi capitulo.
Ytechpa flatax in: acucholizli.

Iniqua: aia: acuchos, gufioia: in: reuenculo:

